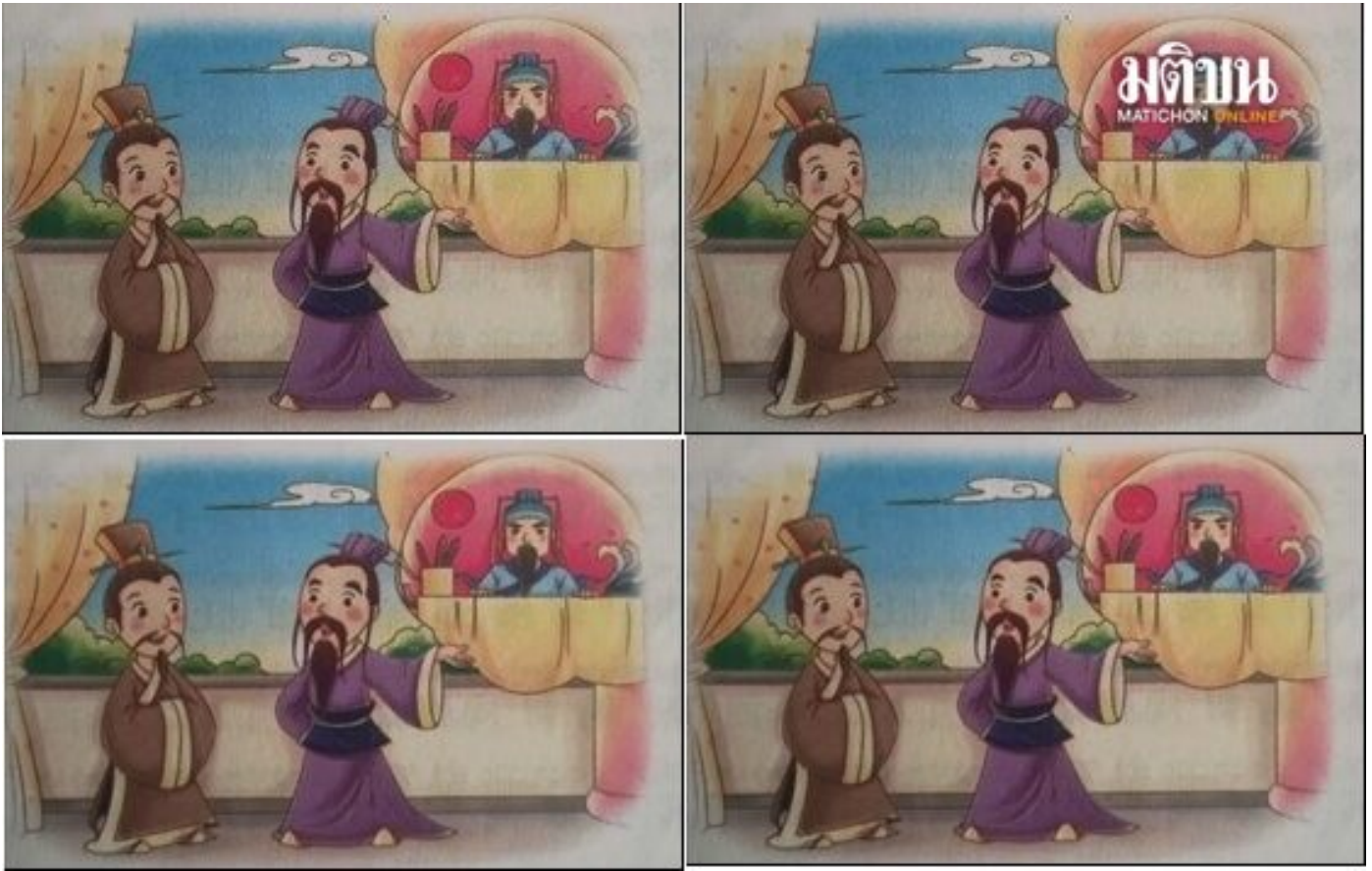


# เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (293) 成语故事 (二九三)

วันที่ 23 กรกฎาคม 2566 - 11:01 น.



Ads by optAd360

|          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| ที่มา    | คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"            |
| ผู้เขียน | ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มพล. |

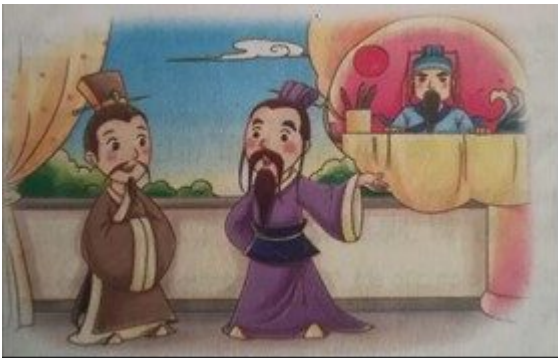
## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (293) 成语故事 (二九三)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ **大公无私/大公無私 dà gōng wú sī** (ต้า กง อู๋ ซื่อ) โดย คำว่า **大 dà** (ต้า) ใหญ่ **公 gōng** (กง) แปลว่า ส่วนรวม สาธารณะ **无/無 wú** (อู๋) ไม่มี **私 sī** (ซื่อ) ส่วนตัว เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึง ทำเพื่อประโยชน์ส่วนรวมโดยไม่มีเรื่องผลประโยชน์ส่วนตัว หรือการเสียสละ มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ประเทศจีนในช่วงยุคชุนชิว **春秋 Chūnqiū** แผ่นดินจีนแตกออกเป็นรัฐ ทั้งใหญ่ และเล็ก มากมายราว ดอกเห็ดที่ผุดขึ้นในฤดูฝน **รัฐจิ้น 晋国/晉國 Jìn guó** (จิ้นกั๋ว) ในช่วงที่กำลังเข้มแข็ง และต้องการขยาย

อำนาจออกไป ก็ต้องการคนเก่งมากความสามารถมาทำงานให้กับรัฐ จึงต้องประกาศตามหาคนเก่ง หรือให้ขุนนางที่ใกล้เคียง เสนอคนเก่ง คนดี เข้ามารับราชการ หรือไปรับตำแหน่งต่างๆ มีครั้งหนึ่ง ที่อำเภอหนานหยาง 南阳县/南陽縣 Nányáng xiàn (หนานหยาง เซียน) ของรัฐจิ้น ตำแหน่งนายอำเภอว่างลง เจ้าผู้ครองรัฐจิ้นต้องการสรรหาข้าราชการที่เก่งมีฝีมือในการบริหาร ไปกินตำแหน่งนายอำเภอที่เมืองแห่งนี้ คิดอยู่หลายวันก็คิดไม่ออกว่าจะเอาใครดี สุดท้ายจึงได้ปรึกษาฉีหวงหยาง 祁黄羊/祁黃羊 Qí Huángyáng ฉีหวงหยางจึงเสนอ เจี๋ยหู 解狐 Jiě Hú ว่าเป็นบุคคลที่เหมาะสมที่สุด

เมื่อเจ้าผู้ครองรัฐจิ้นได้ยินชื่อเจี๋ยหู ก็แปลกใจยิ่ง จึงพูดว่า เจี๋ยหูกับท่านเป็นคู่อฆาตกันมาตลอด ทำไมท่านจึงยังคงเสนอคนผู้นี้อีก ฉีหวงหยางตอบว่า ท่านเจ้าเมืองถามข้าพเจ้าว่าใครเหมาะสมที่จะไปเป็นนายอำเภอเมืองหนานหยาง ไม่ได้ถามข้าพเจ้าว่าศัตรูของข้าพเจ้าคือใคร ดังนั้น ข้าพเจ้าก็ทำหน้าที่เสนอบุคคลที่เหมาะสมที่สุดที่จะไปดำรงตำแหน่งนายอำเภอหนานหยางให้กับท่าน เจ้าผู้ครองรัฐจิ้นถึงยังไม่ออก จึงแต่งเจี๋ยหูไปกินตำแหน่งนี้ ภายใต้การดูแลจัดการของเจี๋ยหู ไม่นานเมืองหนานหยางก็เจริญรุ่งเรือง บ้านเมืองสงบสุข จำนวนประชาชนขยายตัว สร้างความพึงพอใจยิ่งแก่เจ้าผู้ครองรัฐจิ้น



(ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search/index?tn>)

ต่อมาทางการก็ต้องการข้าราชการตุลาการหนึ่งตำแหน่ง เจ้าผู้ครองรัฐจิ้นก็สอบถามฉีหวงหยางว่า ใครเหมาะสมกับตำแหน่งนี้ดี ฉีหวงหยางก็นำเสนอคนชื่อฉีอู๋ 祁午 Qí Wǔ บอกว่าบุคคลนี้จะไม่ทำให้ท่านผิดหวังแน่นอน เจ้าผู้ครองรัฐจิ้นได้ยินชื่อนี้ ก็ตกใจพร้อมถามว่า ฉีอู๋เป็นบุตรชายของท่าน ท่านเสนอบุตรชายตัวเองเช่นนี้ ไม่กลัวคนอื่นเค้าจะนินทาท่านหรือ ฉีหวงหยางก็ตอบกลับว่า ท่านถามข้าพเจ้าว่าใครเหมาะสมกับตำแหน่งตุลาการที่สุด ข้าพเจ้าก็เสนอไปตามหน้าที่ และตามความเหมาะสม ซึ่งท่านมิได้ถามว่าบุตรของข้าพเจ้าคือใคร เจ้าผู้ครองรัฐจิ้นจนปัญญาที่จะโต้เถียง จึงได้แต่หัวเราะ และก็ไม่ใช่ที่ผิดหวัง ตุลาการฉีอู๋ทำหน้าที่ของตนได้อย่างดีเยี่ยม

จนเรื่องการนำเสนอชื่อบุคคลที่เหมาะสมเข้ารับตำแหน่งต่างๆ ของฉีหวงหยาง โดยไม่คำนึงถึงผลประโยชน์ของตัวเอง ได้รับการชื่นชมจากขงจื้อ 孔子 ว่าเป็นคนดีที่ทำงานเพื่อส่วนรวม โดยไม่สนใจประโยชน์ส่วนตัวเลยแม้แต่น้อย ต่อมาคำว่า 大公无私/大公無私 dà gōng wú sī (ต้า กง อู๋ ซี้อ) จึงกลายเป็นสภาศิตที่ใช้เปรียบเปรยคนที่ทำงานเพื่อชาติ เพื่อส่วนรวม โดยไม่คำนึงถึงประโยชน์ส่วนตัว

ข้อคิดจากประโยคสภาศิตนี้

成语比喻：一心为公，毫无私心。

**成語比喻：一心為公，毫無私心。**

Chéngyǔ bǐyù: Yīxīn wèi gōng, háo wú sī xīn.

เฉิงยฺหวี่ เปี้ยวี่ : อีซิน เว่ย กง, หาว ลู่ ซื่อ ซิน

สุภาษิตเปรียบว่า: อุทิศตนเพื่อประโยชน์ส่วนรวมโดยไม่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัว

**ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น**

**当今我国正需要大公无私一心为人民服务的领导，不要那些脸厚心黑贪污腐败的领导。**

**當今我國正需要大公無私一心為人民服務的領導，不要那些臉厚心黑貪汙腐敗的領導。**

Dāngjīn wǒguó zhèng xūyào dàgōngwúsī yīxīn wèi rénmín fúwù de lǐngdǎo, búyào nàxiē liǎn hòu xīn hēi tānwū fǔbài de lǐngdǎo.

ดั่งจิน หว่วกั้ว เจ็ง ซวีเหยา ต้ากงลู่ซื่อ อีซิน เว่ย เหวินหมิน ฟู่ลู่ เตอะ หลิงต้าว, ปู้เหยา น้าเซีย เหลียน โหว้ว ซิน เฮย ทานอู ฟู่ปาย เตอะ หลิงต้าว

**ประเทศของเราในปัจจุบัน ต้องการผู้นำที่เสียสละ และอุทิศตนเพื่อรับใช้ประชาชนด้วยความจริงใจ ไม่เอาผู้นำที่หังหน้าด้าน ใจดำ และทุจริตคอร์ปชั่น**